Аннотация

Диссертационное исследование посвящено проблеме эквивалентности разноязычных аутентичных текстов многостороннего соглашения в условиях объективного несовпадения лексико-грамматических систем и языковых картин мира. С целью разработки комплексной теоретической модели и типологии межъязыковых когнитивно-прагматических соответствий, обеспечивающих функциональную эквивалентность аутентичных текстов международных документов в сфере экологии анализу были подвергнуты аутентичные тексты семи международных соглашений ООН на русском, английском и французском языках, репрезентирующие глобальный экологический дискурс за период с 2000 по 2024 гг. На основе методов когнитивного моделирования в сочетании с концептуальным и метафорическим анализом для реконструкции глубинных когнитивных структур; сравнительно-сопоставительного метода, позволившего выявить структурно-семантические асимметрии; метода компонентно-инвариантного анализа для определения семантического ядра лексем; а также количественно-статистического метода для выявления системных моделей в работе проверяется и доказывается гипотеза о том, что равнозначность многоязычных документов обеспечивается не формально-грамматическим тождеством, а поддержанием межъязыкового содержательного инварианта, функционирующего как консенсуальная когнитивная макроструктура. Научная новизна исследования заключается в раскрытии глубинных лингвистических механизмов межъязыковой правовой координации. Результаты исследования углубляют положения общей теории межкультурной коммуникации, юрислингвистики, а также теории эквивалентности и перевода за счет интеграции элементов когнитивно-дискурсивного и биокогнитивного подходов и могут быть применены в практике составления и редактирования многоязычных нормативных актов, юридического и дипломатического перевода, также в преподавании теоретических курсов по контрастивной лингвистике и практических занятиях по иностранному языку и переводу на специальных факультетах.

Ключевые слова: аутентичный текст, международный договор, эквивалентность, межъязыковой содержательный инвариант, биокогнитивный подход, экологический дискурс

Abstract

This dissertation investigates the challenge of achieving equivalence in multilingual agreements, navigating the inherent disparities between different lexico-grammatical systems and linguistic worldviews. The primary aim is to develop a theoretical model and a typology of cognitive and pragmatic correspondences that facilitate the functional equivalence of international environmental documents. The analysis centers on the authentic texts of seven UN agreements in Russian, English, and French between 2000 and 2024. Central to this research is the argument that multilingual equivalence relies not on formal grammatical matching, but rather on maintaining a cross-linguistic content invariant that serves as a shared cognitive macrostructure.

To demonstrate this, the study employs a comprehensive mixed-methods approach. Cognitive modeling, alongside conceptual and metaphorical analysis, is used to reconstruct deep cognitive structures; comparative analysis highlights structural and semantic asymmetries; componential-invariant analysis identifies the semantic cores of key lexemes; and quantitative methods reveal broader systemic patterns. The study's main contribution lies in uncovering the underlying linguistic mechanisms that enable cross-linguistic legal harmonization. By bridging cognitive-discursive and biocognitive approaches, the findings advance current theories in intercultural communication, legal linguistics, and translation studies. In practice, these insights can inform the drafting, editing, and translation of multilingual legal and diplomatic texts, while also providing valuable material for academic curricula in contrastive linguistics and translation.

Keywords: authentic text, international treaty, equivalence, cross-linguistic content invariant, biocognitive approach, environmental discourse.